تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا

Satibi

Sekolah Tinggi Agama Islam Nurul Iman Parung Bogor
Jl. Nurul Iman No. 01 RT/RW. 01/01, Ds. Waru Jaya, Parung, Bogor
Email: jsatibi@gmail.com

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk: (1) menguraikan cara penyusunan silabus Jurusan Tarjamah UIN Syarif Hidayatullah Jakarta berdasarkan KKNI dan SNPT, (2) mengukur kesesuaian silabus Jurusan Tarjamah dengan KKNI, dan (3) mengukur kesesuaian silabus Jurusan Tarjamah dengan SNPT.

Jenis penelitian ini adalah penelitian Kualitatif dengan ancangan studi kasus. Peneliti menggunakan model analisis data interaktif Miles & Hubberman, dengan melalui tahap: mengumpulkan data, teknik reduksi data, penyajian data, dan verifikasi. Pengumpulan data dilakukan dengan metode wawancara, observasi, dokumentasi dan triangulasi.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) penyusunan silabus jurusan Tarjamah dilakukan oleh setiap dosen pengampu mata kuliah melalui tahapan-tahapan secara sistematis, (2) silabus jurusan Tarjamah belum sesuai dengan kriteria yang ada pada KKNI karena tidak sesuai dengan Peraturan Presiden RI Nomor 8 tentang KKNI, dan (3) silabus jurusan Tarjamah belum sesuai dengan kriteria yang ada pada dan SNPT karena tidak sesuai dengan Permenristekdikti No. 44 Tahun 2015 tentang SNPT.

Kata Kunci: Silabus, KKNI, SNPT

المقدمة

المقرر الدراسي *Silabus* مهم جدا لعملية التعليم في المرحلة الجامعية. لأن فيه عدد كثير من المعلومات الأساسية للمنهج الدراسي مثل اسم القسم أو التخصص واسم المادة ورمزها والمرحلة والساعة المعتمدة واسم المحاضر. وكذلك مخرجات التعلم لكل المواد وقدرة الطلبة المرجوة والمواد الدراسية وطريقة التعلم والوقت المستغرق وخبرة التعلم والفئات والمؤشرات ودرجة النتيجة والمراجع المستخدمة.¹ وهو يتصور بتصور عام للمنهج الدراسي المستخدم للجامعات في إندونيسيا. ويشير إلى تعريف المقرر الدراسي بأنه تصميم وثيقة برنامج التعليم لتحصيل الخريجين المؤهلين حسب

¹ Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 13-14.

مخرجات التعلم للخريجين المحددة وحتى أنها مرتبطة ومناسبة بمفهوم المنهج الدراسي المستخدم. وهذا التصميم يركز على كيفية إشراف الطلبة كي يتعلمون مادة ما ويملكون الكفايات حسب ما الموجودة مخرجات التعلم للخريجين في المنهج وليست حسب اختيار المحاضر. لأن تصميم عملية التعليم تركز على الطلبة. والمقرر الدراسي هنا يلزم عليه الإشراف والمراقبة ليكون مناسباً بتطوير العلوم والتكنولوجيا.² أما تصنيف المقرر الدراسي فيستند إلى قوانين آتية وهي: (1) قراره رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 عام 2012 عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات KKKNI; (2) قراره وزير التعليم والثقافة لجمهورية إندونيسيا رقم 49 عام 2014 عن المعايير الوطنية للتعليم العالي SNPT; (3) قراره وزير البحث والتكنولوجيا والتعليم العالي لجمهورية إندونيسيا رقم 44 عام 2015 عن المعايير الوطنية للتعليم العالي SNPT; (4) دليل تصنيف المنهج الدراسي للتعليم العالي عام 2016 الذي قد خرجته مديرية التعليم والطلبة وزارة شؤون البحث والتكنولوجيا والتعليم العالي لجمهورية إندونيسيا.³

وقد قرر رئيس جمهورية إندونيسيا ووزير البحث والتكنولوجيا وشؤون التعليم العالي بأن المنهج الدراسي المستخدم في الجامعات في إندونيسيا هو المنهج الدراسي الذي يستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي.⁴ والمنهج من منظور ذلك التقرير هو مجموعة من الخطط والترتيبات المتعلقة بمخرجات الدراسة والمواد والعمليات والتقييم المستخدمة بوصفها أسس لتنظيم القسم أو تخصص ما.⁵ ومع ذلك كان قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وحيد القسم في إندونيسيا الذي يتخصص في مجا تعليم الترجمة. وقد استخدم هذا القسم المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي منذ عام دراسي 2015 م/

² Paristiyanti Nurwardani, dkk, *Buku Panduan Penyusunan Kurikulum Pendidikan Tinggi*, (Direktorat Jenderal Pembelajaran dan Kemahasiswaan Kementerian Riset Teknologi dan Pendidikan Tinggi, 2016), h. 29.

³ Sururin, dkk, *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3* (Jakarta: LPM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017), h.3.

⁴ Peraturan Preside Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI), Pasal 1, h. 2, dan Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 13.

⁵ Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), h. 3.

تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات
(KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر ...

2016 م.⁶ وقد اختار الباحث هذا القسم بوصفه ميدان الدراسة لأنه الوحيد من جنسه في الجامعات الموجودة في أنحاء إندونيسيا حيث بسبب ذلك العامل هناك عدد كثير من المؤسسات التي تحضر إلى هذا القسم للدراسة المقارنة والدراسة الميدانية والبحث أو الملاحظة. ويحصل هذا القسم كثيرا من المنتجات المتعلقة بالترجمة مثل التطبيقات والكتب وغير ذلك من المنتجات الأخرى.⁷ ومع ذلك أن هذا القسم قد نفذ المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات منذ سنوات قديمة.

أما تعريف معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو الإطار لتأهيل الكفايات للمقابلة والمساواة والتجميع بين العمل الميداني التعليمي والتدريبي وكذلك الخبرة في العمل من أجل منح الاعتراف باختصاص العمل وفقا لهيكل الوظائف في مختلف القطاعات.⁸ ويشير تعريف معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات الوارد أعلاه إلى أن الغرض الرئيسي من الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو "جسر" بين عالم التعليم باعتباره الطابعة أو المصنع وسوق العمل. وبالتالي فمن المأمول بوجوده أن ينخفض عدد العاطلين المتعلمين في إندونيسيا.⁹ أما تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات منذ تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 08 سنة 2012 فيعتبر من أن ذلك التطبيق لا تعمل بسلاسة. وفي الواقع هناك العديد من الجامعات التي لم يتم تنفيذها لوجود العوائق مثل في تخطيط مخرجات التعليم وغيرها.¹⁰ وعندما يربط معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات بالمنهج الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا المستند إلى ترقية كفاءة الخريجين وفقا على المستوى السادس من المستويات الموجودة في الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات. وهذا مستوى مناسبة بمستوى بكالوريوس S1 الذي يهدف إلى اتصال طلبة الترجمة مع سوق العمل في مجال الترجمة التي سوف

⁶ مقابلة شخصية مع الدكتور شريف هداية الله وهو رئيس قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا في التاريخ 6 فبراير 2018.

⁷ مقابلة شخصية مع الدكتور شريف هداية الله وهو رئيس قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا في التاريخ 6 فبراير 2018.

⁸ Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI), h. 2.

⁹ Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 08 Tahun 2012 ..., h. 3.

¹⁰ Hendri Purbo Waseso, *Penerapan Kurikulum Berbasis KKNI pada Prodi PGMI Unsiq Jawa Tengah JIP: Jurnal Ilmiah PGMI [Online]*, Volume 3, Nomor 1, Juni 2017.

يحصل فيها. أما المعايير الوطنية للتعليم العالي هي وحدة المعايير التي تتكون من المعايير الوطنية للتعليم والمعايير الوطنية للبحث العلمي والمعايير الوطنية لخدمة المجتمع.¹¹

ولكن بعد ملاحظة الباحث في الميدان وجد الباحث أن المقرر الدراسي *Silabus* لعملية التعلم في ذلك القسم الذي قد صنفه محاضرو قسم الترجمة غير مناسب بما في معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطني للتعليم العالي. وبه إذن هناك التعارض بين الظاهرة في استخدام المنهج الدراسي المبني على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطني للتعليم العالي وظاهرة الواقع الموجود في تطبيق هذا المنهج في المقرر الدراسي. فتلک المشكلة من الطبع تحتاج إلى وجود الحل بعد إتمام هذه الدراسة. فلذلك يريد الباحث أن يقوم بهذه الدراسة التي تتعلق بتطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا حيث يتساءل الباحث في هذه الدراسة عن كيفية تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) وما مدى تناسب المقرر الدراسي بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) وما مدى تناسب المقرر الدراسي بالمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT).

وتهدف هذه الدراسة إلى: (1) وصف كيفية تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT), (2) قياس تناسب المقرر الدراسي بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI), (3) قياس تناسب المقرر الدراسي بالمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT). ولتحصيل على تلك الأهداف سيقوم الباحث باستخدام منهج البحث الكيفي بطريقة دراسة الحالة. واستخدم الباحث الطريقة الطراز التفاعلي لميلس وهويرمان بخطوات وهي: جمع البيانات, وتخفيض البيانات, وعرض البيانات, والاستنتاج.¹² وأساليب جمع البيانات المستخدم في هذه الدراسة المقابلة, والملاحظة, والوثائق المكتوبة, والتثليث.¹³

¹¹ Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 1, h. 2.

¹² Lexi J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2006), cet. XX, h. 248.

¹³ Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Alfabeta, 2008), h. 66

المباحث

المبحث الأول: تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (KKNI)
أ. المنهج الدراسي لقسم الترجمة

يحاول قسم الترجمة على تحصيل سرجانا (متخرج من مستوى بكالوريوس) الذين هم يمتلكون العقيدة القوية والأخلاق الكريمة. وكذلك يمتلكون الكفايات لترجمة نصوص العربية إلى الإندونيسية وبالعكس. وقد حدد هذا القسم المنهج الدراسي المشتمل على الكفايات الأساسية للمتخرجين من بينها الكفايات الرئيسية والكفايات الإضافية والكفايات الخصوصية المرتبطة بالكفايات الرئيسية كما قد قرر لتلك الكفايات تقرير وزارة التربية والتعليم الوطني لجمهورية إندونيسيا رقم 045/أو/2002.¹⁴

الكفايات الرئيسية¹⁵ تشتمل على: (1) أن يقدر الطلاب على القيام بترجمة النصوص من العربية (كاللغة المصدر) إلى الإندونيسية (كاللغة الهدف) وبالعكس، (2) أن يفهم الطلاب نظام اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) باستخدام طريقة الأفكار النظامية والنقدية والموضوعية، (3) أن يؤهل الطلاب اللغة المصدر واللغة الهدف، (4) أن يستوعب الطلاب على النظريات اللغوية إجمالية حتى أنهم يقدرون على حل مشكلات لغوية موجودة، (5) أن يقدر الطلاب على تصحيح النصوص التي يريد أن يصدرها. أما الكفايات الإضافية¹⁶ فتشتمل على: (1) أن يمتلك الطلاب السلوك العلمية والمهنية، (2) أن يقدر الطلاب على القيام بالبحث العلمي حول الترجمة واللغوية حتى أنهم يساهمون في تطور نظريات الترجمة واللغوية، (3) أن يستوعب الطلاب مهنة الكتابة أو الإنشاء. وأما الكفايات الأخرى¹⁷ تشتمل على: (1) أن يمتلك الطلاب المعارف الكاملة حول علوم الدين الإسلامية، (2) أن يمتلك الطلاب الخلق وفقا للمبادئ الخمسة Pancasila، (3) أن

¹⁴ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2016, h. 91.

¹⁵ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 91.

¹⁶ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 91-92.

¹⁷ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 92.

يتملك الطلاب المعلومات العامة عن الأمور الموجودة في المجتمع, (4) أن يستوعب الطلاب تقنية التكنولوجيا والمعلومات والاتصال, (5) أن يقدر الطلاب على مهارة اللغة الأجنبية مثل اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

وحدد قسم الترجمة الكفايات التي تتجه إلى الرؤية والرسالة والأهداف لهذا القسم. وبعبارة أخرى, صنف المواد الدراسية أو المحاضرة وفقا بتلك الرؤية والرسالة والأهداف المحددة. وعلى شكل إجمالي فإن تنفيذ قسم الترجمة يهدف إلى تحصيل سرجانا (متخرج من مستوى بكالوريوس) الذين هم يمتلكون الكفايات الأكاديمية والمهنية سواء كان مترجما أو مترجما فوريا أو باحث اللغة العربية أو عالم اللغة العربية مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال العامة أو مطبقها أو مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال في مجال اللغة العربية أو مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال في مجال الترجمة ومطبقها أم عالم المعجم العربي التقليدي أو العصري.¹⁸ يستعد هذه القسم متخرجين بالمواد التعليمية المرتبطة بترجمة تحريريا أم فوريا لكي يقدروا على العمل كالمترجم والمترجم الفوري مثل مادة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية, وترجمة الوثائق الأكاديمية, وترجمة قوانين البرلمان, وترجمة النصوص الأدبية, وترجمة النصوص الاقتصادية والأعمال, وترجمة نصوص الصحافة الاخبارية, وترجمة وثائق الحكم, وترجمة القائد الشفوي, وترجمة السياحة والإنتاج الصناعية, وترجمة النصوص التقليدية (كتاب التراث), وترجمة النصوص المعاصرة, وترجمة النصوص الإسلامية, وترجمة الاجتماع الشفوي, وترجمة دبلوماسي الشعبي. ولقياس كفاءة الترجمة يأمر قسم الترجمة طلابه بأن يترجم النصوص القرآنية المكتوبة في رسالة البكالوريوس عندما كانوا في مناقشة تلك الرسالة. وكذلك يستعد المتخرجين أيضا بمواد تتعلق بالبحوث العلمية لكي يكون باحث اللغة العربية وعالمها وهذه المواد من الطبع تساعد لفهم نظام اللغة المصدر (اللغة العربية) واللغة الهدف (اللغة الإندونيسية) باستخدام طريقة التفكير النظامي والنقدي والموضوعي. وتحقق هذه الكفاية بصورة مادة القواعد (النحوية-الصرفية), واللغة الإندونيسية, وعلم النحو الصرفي, وعلم الدلالة-التداولية وعلم البلاغة. أما تحقيق الكفايات في لغتي المصدر والهدف عن وجود مادة المبادئ الأساسية للكتابة, والمبادئ الأساسية للكلام والاستماع, ومهارة الكلام والاستماع, ومهارة القراءة والكتابة. وبجانب ذلك هم يستعدون بمواد تساعد على فهم نظريات لغوية حتى أنهم يقدرون على حل المشكلات اللغوية

¹⁸ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 92.

تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات
(KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر ...

الموجودة. وهذه الكفاية تحقق بمادة علم اللغة العام، وعلم المعاجم العربية، وعلم الأصوات العربية، وعلم الصرف العربي، وعلم النحو العربي، وعلم المصطلحات، ومناهج البحث اللغوي. ويستعدون المتخرجون أيضا بمواد تتعلق بتكنولوجية المعلومات والاتصال لكي يصبحوا مطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال العامة ومطبقها، ومطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال للغة العربية ومطبقها، ومطور تكنولوجيا المعلومات والاتصال لمجال الترجمة ومطبقها. وهذه الكفاية تحقق في مادة تكنولوجيا المعلومات والاتصال للغة العربية، وتكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة، وعلم تصميم الجرافيك، وعلم التحرير المطبعي.

وإذا نظرنا مبحث الرؤية والرسالة لعرفنا أن هناك ثلاث كلمات التي كتب في الرؤية والرسالة، ألا وهي (1) المتقدم في مجال الترجمة، (2) القائم على أساس البحث العلمي، (3) الاتحاد العلمي والسياق.¹⁹ الكلمة الأولى تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدر على القيام بترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس. والكلمة الثانية تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدر على القيام بالبحوث العلمية في مجال الترجمة والمجال اللغوي حتى أنهم يساهمون في تطور نظريات الترجمة واللغوية. والكلمة الثالثة تغني بتحديد كفايات المتخرجين الذي يقدر على فهم نظام اللغة المصدر واللغة الهدف باستخدام طريقة التفكير النظامي والنقدي والموضوعي. وكذلك إذا نظرنا مناسبة محتوى المنهج بالكفايات المحددة لعرفنا أن المواد التعليمية في قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا تحدد وفقا بكفايات المتخرجين المرجوة. والصورة لذلك كما في الجدول.²⁰

الجدول 1

منهج قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية

جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا 2011-2015

ملاحظات المتخرجين	كفايات المتخرجين	الكفايات الرئيسية		الكفايات الإضافية		الكفايات الأخرى	
		الساعة	المواد	الساعة	المواد	الساعة	المواد
المتخرج	يقدر على	32	نظريات ترجمة اللغة العربية	56	القواعد 1	26	التربية

¹⁹ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 93.

²⁰ Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, ... h. 94-95.

الوطنية	القواعد 2	إلى الإندونيسية ومشكلاتها	ترجمة	
علم	القواعد 3	1	النصوص من	
العالمية	علم اللغة العام	نظريات ترجمة اللغة العربية	العربية إلى	
الأساسية	مهاره القراءة 1	إلى الإندونيسية ومشكلاتها	الإندونيسية	
علوم	مهاره القراءة 2	2	وبالعكس	
القرآن	مهاره الكتابة 1	ترجمة مبدئية 1	تحريريا	
والحديث	مهاره الكتابة 2	ترجمة مبدئية 2		
تاريخ	علم النحو	ترجمة سياسية دبلوماسية		
الحضارة	الصرى 1	ترجمة الوثائق الأكاديمية		
الإسلامية	علم النحو	الترجمة الاقتصادية والعملية		
علم الفقه	الصرى 2	ترجمة الوثائق الإدارية		
تاريخ	علم المعاجم	الترجمة السياحية وإنتاج		
العربية	العربية	الصناعة		
الحديثة	علم البلاغة 1	ترجمة النصوص المعاصرة		
علم	علم البلاغة 2	ترجمة النصوص الأدبية		
الكلام	علم المصطلحات	مبادئ الكلام 1	يقدر على	المترجم
فلسفة	علم الدلالة 1	مبادئ الكلام 2	ترجمة	الفوري
الإسلام	علم الدلالة 2	مهاره الاستماع والكلام 1	النصوص من	
أخلاق	مناهج البحث	مهاره الاستماع والكلام 2	العربية إلى	
التصوف	مبادئ كتابة	ترجمة شفوية 1	الإندونيسية	
اللغة	الرسالات العربية	ترجمة شفوية 2	وبالعكس	
الإنجليزية	ندوة خطة رسالة		شفويا	
1	البكالوريوس	مجموعة القواعد للغة	يقدر على	الكاتب
اللغة	رسالة	الإندونيسية 1	تعبير الأفكار	
الإنجليزية	البكالوريوس	مجموعة القواعد للغة	عن طريق	
2		الإندونيسية 2	الكتاب	
خدمة		مبادئ التحرير	القابلة للطبع	
المجتمع		تحرير نصوص الترجمة		
		ماهج الكتابة العلمية		
		علم الطباعة	يقدر على	مدير

المطبوعة	القيام بعملية الطباعة	علم تصميم الجرافيك علم تنظيم النصوص			
مطور ومطبق تكنولوجية المعلومات والاتصال للترجمة	يقدر على تطوير تكنولوجية المعلومات والاتصال للترجمة	4	تكنولوجيا المعلومات والاتصال للغة العربية تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة		

1. مكونات المنهج الدراسي لقسم الترجمة

يهدف منهج قسم الترجمة إلى: الأهداف السلوكية،²¹ والأهداف المهنية العامة،²² والأهداف المعرفية²³ والأهداف المهنية الخاصة.²⁴ ومن أهداف الأهداف السلوكية: (1) أن يتقن الطلبة الله سبحانه وتعالى وأن يقدر على تقديم السلوك الديني، (2) أن يعظم القيم الإنسانية في تنفيذ الوظائف على أسس دينية وحلقية، (3) المساهمة في ترقية جودة الحياة المجتمعية والشعبية والوطنية وتقديم الثقافة الإنسانية على أساس المبادئ الخمسة (Pancasila، 4) لأن يكون سكانا الفخر والحب على وطنه، ويمتلك طبيعة وطنية ومسؤولية على الشعب والبلد، (5) لديه السماح لمتنوعة الثقافة والآراء والأفكار والأديان وأراء الآخر الأصل، (6) المشتركة مع الآخر ويمتلك الذوق الاجتماعي والرعاية على البيئة والمجتمع، (7) يحكم بأحكام معينة وانضباط على الحياة الاجتماعية والشعبية، (8) يمثل القيم والعادة والأخلاق الأكاديمية، (9) يدل على الصفة المسؤولية على نفس عمله الحر، (10) يمثل الحماسة المستقلة والبطالة والتجارية. ومن الأهداف المهنية العامة: (1) يقدر الطلبة على تطبيق الأفكار المعقولة الناقدة والمنظمة والابتكارية في سياق إجراء العلوم والمعارف والتكنولوجيا وتطويرها مع الاطلاع على اهتمام القيم الإنسانية حسب

²¹ Dede Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016* (Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2015), h. 151-155.

²² Dede Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 151-155.

²³ Dede Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 151-155.

²⁴ Dede Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 151-155.

مجال حرفه، (2) يقدر على عرض العمل المستقل ذوي الجودة والمعايير، (3) يقدر على البحث عن آثار إجراء العلوم والمعارف والتكنولوجيا مع الاطلاع على اهتمام القيم الإنسانية حسب مجال حرفه على أساس القاعدة الطرائق والأخلاق العلمية في تحصيل الحلول والأفكار والتصميمات أو النقد الفني، (4) يقدر على تصنيف الشرح العلمي للنتائج المذكورة أعلاه في شكل رسالة البكالوريوس أو تقرير الوظيفة الأخيرة مع العرض في بوابة الجامعة الإلكترونية، (5) يقدر على أخذ المسؤولية وفقا على ما يتعلق بالسياق في مجال حرفه على أساس نتائج المعلومات والبيانات، (6) يقدر على رعاية شبكة العمل وتطويرها مع المشرف والأصدقاء والأصحاب في داخل البلد أم خارجه، (7) يقدر على مسؤولية نتائج المجموعة والقيام على إشراف عمل العاملين الذين هم تحت إشرافه وتقويمه، (8) يقدر على القيام بتقويم نفسه نحو مجموعة العمل التي تحت مسؤوليته ويقدر على إدارة التعلم والتعليم المستقل، (9) يقدر على القيام بعملية التوثيق والحفاظة والرعاية وإعادة البحث عن البيانات لضمان صدق البيانات واجتناب الاقتباس غير السليم، (10) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (العربية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض عامة، (11) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (العربية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض أكاديمية، (12) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (الإنجليزية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض عامة، (14) يقدر على استخدام العناصر اللغوية لفهم الأفكار التي كتبت في اللغة الأجنبية (الإنجليزية) تحريريا كانت أم شفويا لأغراض أكاديمية، (15) يقدر على كتابة الكتابة الشائعة باللغة الإندونيسية حسب قواعدها الصحيحة، (16) يقدر على كتابة الكتابة العلمية باللغة الإندونيسية حسب قواعدها الصحيحة. ومن الأهداف المعرفية: (1) الاستيعاب على نظريات الترجمة ومشكلاتها، (2) الاستيعاب على منهجية البحث العلمي، (3) الاستيعاب على القواعد اللغوية الإندونيسية المقابلة مع مختلف المؤلفات الأدبية في أوقات معينة، (4) الفهم على عملية الطباعة وخطواتها، (5) يبين على النظريات اللغوية القديمة والحديثة، (6) الفهم على متنوعة الثقافة الإندونيسية والعربية الإجمالية، (7) الاستيعاب على نظريات التحرير ومبادئه، (8) الاستيعاب على النظريات المستخدمة في عملية البحث العلمي اللغوي، (9) التحليل على ترجمة اللغة العربية إلى اللغات المحلية الوطنية الإندونيسية. ومن الأهداف المهنية الخاصة: (1) تطبيق المبادئ في تحرير الكتابة

تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات
(KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر ...

العلمية والكتابة الشائعة، (2) التصميم والقيام بالبحث العلمي في نتائج الترجمة، (3) القيام بعملية الطباعة حسب قواعدها، (4) تعبير الأفكار باللغة العربية تحريريا كان أم شفويا، (5) يؤهل في ترجمة المحادثة والخطابة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس شفويا، (6) يؤهل في كتابة الأفكار حسب القواعد اللغوية الإندونيسية، (7) يؤهل في كتابة الكتابة العلمية حسب قواعدها الصحيحة، (8) القيام بعملية الترجمة باستخدام الآلات (الترجمة الآلية)، (9) يؤهل في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس.

2. محتوى منهج قسم الترجمة

يتوزع محتوى منهج قسم الترجمة على عدة مواد من المستوى الأول حتى الثامن. وقد نظم

قسم الترجمة بما كما في الجدول بالتوزيع التالي:²⁵

الجدول 2

محتوى منهج قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا

المرحلة	الرقم	اسم المادة	الساعة المعتمدة
الأولى	1.	اللغة الإنجليزية	3
	2.	اللغة الإندونيسية	3
	3.	المبادئ الخمسة	2
	4.	علم النحو	3
	5.	علم الصرف	3
	6.	مبادئ القراءة	3
	7.	تطبيق قراءة القرآن والعبادة اليومية	2
مجموعة الساعات المعتمدة			19
الثانية	1.	الإسلام والعلوم	3
	2.	مبادئ الكلام والاستماع	3
	3.	مبادئ الكتابة	3
	4.	تاريخ الثقافة الإسلامية	2
	5.	نظريات الترجمة من العربية إلى الإندونيسية ومشكلاتها	4

²⁵ Dede Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 155-156.

3	المجتمع والثقافة العربية	6.	
2	التربية الوطنية	7.	
18	مجموعة الساعات المعتمدة		
4	الدراسة الإسلامية	1.	الثالثة
3	علم اللغة العام	2.	
3	مهارة الكلام والاستماع	3.	
3	ترجمة النصوص التقليدية (كتب التراث)	4.	
3	ترجمة النصوص الحديثة	5.	
3	تاريخ علم اللغة العربية	6.	
19	مجموعة الساعات المعتمدة		
3	مناهج البحث العلمي	1.	الرابعة
3	مناهج الكتابة العلمية	2.	
3	مهارة القراءة والكتابة	3.	
3	ترجمة النصوص الإسلامية	4.	
3	علم المعاجم العربية	5.	
3	الأصوات وعلم الأصوات العربية	6.	
18	مجموعة الساعات المعتمدة		
2	تكنولوجيا المعلومات والاتصال العربي	1.	الخامسة
3	علم الصرف العربي	2.	
3	علم النحو العربي	3.	
3	مبادئ المراسلات العربية	4.	
3	منهجية البحث اللغوي	5.	
3	علم المصطلحات	6.	
3	علم البلاغة	7.	
2	تكنولوجيا المعلومات والاتصال للترجمة	8.	
22	مجموعة الساعات المعتمدة		
3	الدلالة والتداولية العربية	1.	السادسة
3	ترجمة النصوص المعاصرة	2.	
3	الترجمة الشفوية للندوة	3.	
3	تحرير النصوص المترجمة	4.	

تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات
(KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر ...

2	خطة البحث	5.	
3	ترجمة النصوص الأدبية	6.	
3	الترجمة الشفوية لقائد السياحة	7.	
20	مجموعة الساعات المعتمدة		
3	الترجمة الصحافية ترجمة	1.	السابعة
3	الوثائق الإدارية	2.	
4	الترجمة الشفوية للنصوص الدبلوماسية الدولية	3.	
3	الترجمة السياحية والصناعية	4.	
3	ترجمة الوثائق الأكاديمية	5.	
16	مجموعة الساعات المعتمدة		
4	خدمة المجتمع	1.	الثامنة
6	رسالة البكالوريوس	2.	
10	مجموعة الساعات المعتمدة		

3. طرائق تعليم قسم الترجمة

يستخدم قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا طريقة التعلم والتعليم عن عدة طرائق، وهي طريقة المحاضرة، وطريقة النموذج، وطريقة الندوة، وطريقة قراءة المجلات العلمية، وطريقة البحث العلمي الذاتي، وطريقة المناقشة، وطريقة التطبيق، وطريقة ردود الأفعال، وطريقة الوظيفة، وطريقة بورتوليو، وطريقة تنشيط العمل.²⁶

4. تقويم تعليم قسم الترجمة

يستخدم قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا عدة طرق لتقويم عملية التعلم والتعليم، وهي الاختبار الذاتي، وتقديم المناقشة، ومشاركة في المناقشة، والاختبار التطبيقي، والاختبار النصفى، والاختبار النهائي.²⁷

²⁶ Dedé Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 152-155.

²⁷ Dedé Rosyada, dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, ... h. 152-155.

ب. تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (KKNI)

قد سبق البيان عن المقرر الدراسي. والنقاط المهمة له في هذا المجال أن المقرر الدراسي للمستوى الجامعي يستند تماما إلى أمرين أساسين هما: (1) معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)، (2) المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT). وما الذي يتعلق بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات هو في مسألة تتعلق بمخرجات التعلم. وما الذي يتعلق بالمعايير الوطنية للتعليم العالي هو في مسألة تتعلق بمكونات المقرر الدراسي نفسه. ولذلك إذن، هناك معياران لقياس المقرر الدراسي.

والمقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا يصنفه المحاضر لكل المواد التعليمية التي يتعلمها الطلاب في قسم الترجمة. وهذا التصنيف بدأ باجتماع بين محاضري قسم الترجمة ورئيسه ووكيل عميد كلية الأدب والعلوم الإنسانية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا. الاجتماع يبحث عن كيفية تصنيف المقرر الدراسي. وبالتالي، يصنف المحاضرون المقرر الدراسي لكل مواد يدرسها في قسم الترجمة. ثم يجمع كل المحاضرين المقرر الدراسي إلى سكرتير قسم الترجمة.²⁸ وقد أكد جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا في مسألة تصنيف المقرر الدراسي بأنه يستند إلى المعايير الوطنية للتعليم العالي SNPT رقم 44 سنة 2015 م ورقم 49 سنة 2014 م.²⁹ وهذا التصنيف على الأقل يشمل على الأمور المهمة وهي:³⁰

(1) شخصية المادة. وتشتمل هذه الشخصية على اسم القسم أو التخصص، واسم المادة ورمزها، واسم مجموعة المادة، ونوع المادة (مادة القسم أو مادة الكلية أو مادة الجامعة)، وحكم المادة (واجب أو اختياري)، والمستوى، والمرحلة، وعدد الساعات المعتمدة، واسم المحاضر، ووصف المادة، وشروط المادة.

²⁸ مقابلة مع سكرتير قسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا وهي د. رزق هانداياني، في 21 من مايو سنة 2018 م.

²⁹ Sururin, dkk, *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3* (Jakarta: LPM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017), h.3.

³⁰ Sururin, dkk, *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3*, ... h.3.

- (2) مخرجات التعلم. وتشتمل هذه المخرجات على مخرجات التعلم للقسم، ومخرجات التعلم للمادة.
- (3) محتوى. ويشتمل هذا المحتوى على وصف تخطيط التعليم، وخبرة التعلم يشعرها الطلاب في مرحلة واحدة، وطريقة التعليم لكل اللقاء، والوحدة، والوقت المستغرق لتحقيق الكفايات، ووسائل التعليم المستخدم، وخبرة التعلم يشعرها الطلاب بوجود الوظائف لهم في مرحلة واحدة، ومعايير ومؤشرات وتقدير النتيجة، والمراجع (المراجع الأساسي والرئيسي والإضافي).
- (4) ملاحق. وتشتمل هذه الملاحق على ملاحق المواد التعليمية، وملاحق أدوات التقويم.

أما خطوات تصنيف المقرر الدراسي لقسم الترجمة بخطوات آتية وهي:³¹

- (1) الاطلاع على المنهج الدراسي المستخدم. يطلع المحاضر على المنهج الدراسي المستخدم في قسم الترجمة، وهو المنهج الدراسي الذي يستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات. ثم يطلع كذلك القوانين الأخرى مثل المعايير الوطنية للتعليم العالي وكتاب دليل تصنيف المقرر الدراسي للجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا. ثم يذكرون النقاط المهمة فيها لتصنيف المقرر الدراسي.
- (2) تحديد شخصية المادة. بعدما فرغ المحاضرون على اطلاع المنهج الدراسي المستخدم أخذ المحاضرون بتحديد شخصية المادة مثل اسم الكلية واسم المادة ورمز المادة وعدد الساعات المعتمدة والمرحلة. وفي هذا الحال يستند المحاضرون إلى محتوى المنهج الدراسي لقسم الترجمة.
- (3) تحديد وصف المادة. حدد المحاضر وصف المادة بأنه يحتوي على طبيعة المادة وأهدافها وأهمية تعليمها للطلاب بأنه يشرحون الشرح والبيان عن تلك المادة بالتفصيل. وكذلك الأهداف المطلوبة من الطلاب بعد أن يتعلموا تلك المادة.
- (4) تحديد أهداف التعليم. أهداف التعليم هنا تحتوي على أهداف سلوكية وأهداف معرفية وأهداف مهارية عامة كانت أم خاصة. فإذا أهداف التعليم هنا يمثل أهداف المنهج الدراسي لكل المادة.
- (5) تحديد معيار الكفاية. هو الكفاية المرجوة والمطلوب من الطلاب وتمثل هذه الكفاية على قدرة الطلاب بعد تعلمهم المادة. ويحتوي هذه الكفاية على الكفاية الأخيرة يملكها الطلاب بعد انتهاء المادة.

³¹ مقابلة مع محضري قسم الترجمة وهم د. شريف هداية الله ود. رزق هنداياتي ود. عبد الله ود. شيخ الدين في مبنى كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله، في 21 مايو سنة 2018 م.

- (6) تحديد الكفاية الأساسية. هي مجموعة من الكفايات المحدودة لكل المواد التعليمية (المحاضرة).
فيمكن تحديد هذه الكفاية نظرا إلى معيار الكفاية.
- (7) تحديد المؤشرات. المؤشرات هي وجود القدرة الحقيقية يستوعبها الطلاب بعد انتهاء تعلمهم المادة، وهي تحتوي على بعض نقاط الكفايات الأساسية التي يرجو من الطلاب أن يكفوا تلك الكفايات خلال تعلمهم المواد التعليمية. ويحدد المحاضرون هذه المؤشرات لكل المواد التعليمية (المحاضرة).
- (8) تحديد المواد التعليمية. المواد التعليمية هنا تفصيل المحاضرة / اللقاء من المادة. وعادة تنقسم المادة التعليمية إلى 16 محاضرة بما فيها الاختبار النصفى والاختبار النهائى. وتحدد هذه المواد التعليمية حسب اسم المادة ومحتواها ومباحثها.
- (9) تحديد طريقة التعليم. يحدد المحاضر الطريقة المناسبة لكل المواد التعليمية لمادة ما. ومن طرائق التعليم المشهورة في المستوى الجامعي هي طريقة المحاضرة والمناقشة وتقديم المقالة العلمية أما الزملاء.
- (10) تحديد الوسائل المعنية. الوسائل لمعينة هي آلات أو أدوات يستخدمها المحاضر والطلاب وسيلة لتقديم المواد التعليمية مثل السبورة والشاشة والمقلمة وغيرها. وأهداف هذه الوسائل لتسهيل توصيل المواد التعليمية.
- (11) تحديد طريقة التقويم. التقويم هنا بمعنى عملية أخذ نتيجة الطلاب خلال عملية تعلمهم المادة. على سبيل المثال يقوم المحاضر بالتقويم باستخدام الاختبار النصفى والاختبار النهائى وملاحظة مشاركتهم أثناء عملية التعليم وغيرها.
- (12) تحديد الوقت المستغرق. الوقت هنا يعني الوقت المستخدم لإجراء عملية التعليم لكل المواد التعليمية / المحاضرة. وهذا الوقت يناسب بعدد الساعة المعتمدة.
- (12) تحديد المصادر والمراجع. المصادر والمراجع هنا كل ما يصادها ويراجعها الطلاب لدعم عملية تعلمهم المواد التعليمية. وهناك المراجع الأساسية والمراجع الثانوية. المراجع الأساسية هي التي يجب على الطلاب أن يرجع إلى تلك المراجع عندما كتبوا الوظيفة مثل كتابة المقالة العلمية. والمراجع الثانوية هي المراجع الإضافية لدعم عملية التعليم. ولكل مادة بل المواد التعليمية تملك المراجع الأساسية لها.

إضافة إلى بيان خطوات تصنيف المقرر الدراسي والصورة عليها السابق، عرفنا أن خطوات تصنيف المقرر الدراسي الذي قام بها المحاضر من الخطوات للمنهج الدراسي القديم قبل إجراء المنهج الدراسي المستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات المشهور بالمنهج القائم على الكفايات KBK. ولكن بعد أن وجب الحكومة المنهج الدراسي الجديد كانت الخطوات لتصنيف المقرر الدراسي ليست كذلك. وأن تلك المقررات الدراسية التي قد صنفها المحاضر لا تهم بمخرجات التعلم التي قد ذكرتها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات، وأيضاً عدم اهتمامها بمكونات المقرر الدراسي الموجودة في المعايير الوطنية للتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م ورقم 49 سنة 2014 م. وسأل الباحث هذا الحال إلى محاضري قسم الترجمة وهم يقولون إن خطوات تصنيف المقرر الدراسي الموجودة في المنهج الدراسي الجديد معقدة مع أن تحديد مخرجات التعلم لكل المادة بل على المحاضر يحدد مخرجات التعلم للقسم والمادة التي تشمل على جانب السلوك والمعرفة والمهارة العامة كانت أم الخاصة لها.³² وزادوا أن تصنيف المقرر الدراسي يحتاج إلى وقت طويل مع أن هناك كثير الوظيفة لهم من بينها تقديم المحاضرة والاجتماع والقيام بالبحث وتقديم الندوة العلمية وغيرها من وظيفة المحاضر. بل قالوا إن الأهم هو المواد التعليمية وطريقة تقديمها إلى الطلاب والمقرر الدراسي هو من الوثائق الأكاديمية للمنهج الدراسي. وربما هذا الحال من الظواهر العامة التي وجدناها في معظم الجامعة الذي يدل على معظم المحاضر أو المدرس قام فقط بتعليم طلابه بالعلم وخبرته في مادة ما دون أن يهتم بنظام التعليم الأفضل مثل تصنيف المقرر الدراسي الأفضل الذي يمثل على "المنهج الدراسي" المستخدم حالياً. وكذلك في مسألة ما تتعلق بأدوات التقويم. كان معظم المحاضر أو المدرس لا يهتم دقة بمحاولة الطلاب نحو تنمية قدرتهم في مادة ما.

المبحث الثاني: قياس تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI)

هناك مؤشرات تدل على أن المقرر الدراسي تناسب بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات أم لا. ألا وهي مؤشرات وجدها الباحث في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة

³² مقابلة مع محضري قسم الترجمة وهم د. شريف هداية الله ود. رزق هنداياني ود. عبد الله ود. شيخ الدين في مبنى كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله، في 21 مايو سنة 2018 م.

2012 م.³³ وهذه المؤشرات تتضمن فيما تسمى بمخرجات التعلم. ومخرجات التعلم هي الكفايات المأخوذة عن طريق التداخل في مجال المعرفية والسلوك والمهارات والكفايات ومجموعة من خبرة العمل. ومخرجات التعلم في هذه المجال تنقسم إلى مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة.

أ. مخرجات التعلم للقسم. هي مجموعة من مخرجات التعلم للخريجين الموجودة في مادة ما وتتكون من عناصر وهي جانب السلوك وجانب المهارات العامة وجانب المهارات الخاصة وجانب المعرفية.³⁴ وهذا إذن يجب على المقرر الدراسي أن يحتوي على تلك الجوانب السابقة.

ب. مخرجات التعلم للمادة. أما مخرجات التعلم للمادة هي مخرجات التعلم للخريجين الموجودة لكل المواد وينبغي عليها أيضا أن تحتوي على جانب السلوك وجانب المهارات العامة وجانب المهارات الخاصة وجانب المعرفية.

والصورة لمخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة الموجودة في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 12 سنة 2012 م كما في الجدول.

الجدول 3

مخرجات التعلم في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 12 سنة 2012 م

مخرجات التعلم	الجوانب		
	المعرفية	السلوك	المهارات العامة
مخرجات التعلم للقسم	√	√	√
مخرجات التعلم للمادة	√	√	√

أما مخرجات التعلم في المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا كما في الجدول.

الجدول 4

مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة في المقرر الدراسي لقسم الترجمة

مخرجات التعلم	الجوانب
---------------	---------

³³ Peraturan Preside Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI), Pasal 1, h. 2.

³⁴ Sururin, dkk, *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3* (Jakarta: LPM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017), h. 2.

تطبيق معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات
(KKNI) والمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) في المقرر ...

المعارف	المهارات العامة	المهارات الخاصة
×	×	×
×	×	×

إضافة إلى الجدول السابق، يمكن أن نستنتج بأن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يحتوي على مخرجات التعلم للقسم ومخرجات التعلم للمادة. وهذا تدل على أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا تناسب بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات.

بعد الاطلاع على البيانات التي جمعها الباحث خلال عملية البحث وجد الباحث عن قياس تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI). وهذا يتعلق بتفصيل المقرر الدراسي على تقديم ما تسمى بشخصية المادة وعدم متبعة تصنيف المقرر الدراسي بالنظام الذي قد حددته الجامعة المستند إلى القوانين من الحكومة. ويحلل الباحث أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة الذي وجدها الباحث يشتمل على: ³⁵ (1) شخصية المادة بما فيها من اسم المحاضر واسم المادة ورمزها واسم القسم واسم الكلية وعدد الساعات المعتمدة والمرحلة، (2) وصف المادة، (3) المباحث في مرحلة واحدة، (3) المراجع، (4) الكفايات المرجوة، (5) طرائق التعليم، (6) دليل التقويم، (7) المؤشرات، (8) الوقت المستغرق لكل المباحث، (9) وظيفة الطلاب في مرحلة واحدة، (10) الوسائل التعليمية المستخدمة، (11) الكفايات الأساسية لكل المباحث. والمكونات للمقرر الدراسي التي قد ذكرها الباحث أعلاه هي من المكونات العامة التي وجدت في معظم المقرر الدراسي. وهذا يدل على أن المقرر الدراسي في كثير من الأوقات لا يتغير عبر تبديل المنهج الدراسي.

وعلى الرغم من أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يحتوي على المكونات السابقة، من الأسف أنه لا يحتوي المكونات المهمة التي هي من مضمون معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) مثل: ³⁶ المستوى الدراسي (S1)، ونوع المادة (المادة الوطنية أو مادة الجامعة أو مادة الكلية أو مادة القسم)، وحكم المادة (مادة واجبة أو اختيار)، ومخرجات التعلم للقسم، ومخرجات التعلم للمادة، والوحدة، وخبرة التعلم، وملاحق المواد التعليمية، وملاحق أدوات التقويم.

³⁵ من نتائج الوثائق التي قام بها الباحث في قسم الترجمة خلال أبريل حتى يونيو سنة 2018 م.

³⁶ من نتائج الوثائق التي قام بها الباحث في قسم الترجمة خلال أبريل حتى يونيو سنة 2018 م.

لو نظرنا الأشياء السابقة لوجدنا أن تلك المكونات من النظام الذي حددته جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا لأن الجامعة قد صنفت الكتاب دليلاً خاصاً في تصنيف المقرر الدراسي. وأما إذا نظرنا إلى قانون الحكومة عن مكونات المقرر الدراسي كما يكتب في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات وتقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي. والنقطة الرئيسية للمقرر الدراسي حسب التقريرين السابقين هي وجود مخرجات التعلم *Learning Outcome* أو عدمها في المقرر الدراسي. وإذا نظرنا من هذه القضية لوجدنا أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يحتوي على مخرجات التعلم بمصطلح موجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات وتقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي. وهذا لأن "مخرجات التعلم" في ذلك المقرر الدراسي يدخل في مصطلح "معياري الكفاية" و"الكفايات الأساسية". أما هذه طريقة تصنيف المقرر الدراسي الذي قام بها محاضرو قسم الترجمة هي الطريقة القديمة الموجودة في المنهج الدراسي القديم.

وهذا الحال جاء لأسباب آتية وهي:³⁷

- (1) لأن تحديد مخرجات التعلم كما تكتب في التقارير من الصعب للقيام به. لأن مخرجات التعلم الموجودة في تلك التقارير تحدد من ناحية سلوكية ومعرفية ومهارية عامة ومهارية خاصة لكل من القسم والمادة.
- (2) عدم المعلومات والتدريبات الكافية في تصنيف المقرر الدراسي حسب التقارير الموجودة.
- (3) عدم الإشراف الدقيقة لفحص المقرر الدراسي الذي قد صنفه المحاضر.
- (4) عدم التحسينات والتوصيحات للمقرر الدراسي قبل أن يستخدمه المحاضر لعملية التعليم.
- (5) نقصان اهتمام المحاضر لمحتوى المقرر الدراسي الذي ضمته التقارير.

³⁷ مقابلة مع محضري قسم الترجمة وهم د. شريف هداية الله ود. رزق هنداياني ود. عبد الله ود. شيخ الدين في مبنى كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله، في 21 مايو سنة 2018 م.

المبحث الثالث: قياس تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بالمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT)

أ. مكونات المقرر الدراسي حسب المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT)

هناك مؤشرات تدل على أن المقرر الدراسي تناسب بالمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) أم لا. ألا وهي مؤشرات وجدها الباحث في تقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م³⁸ وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م³⁹ أن مكونات المقرر الدراسي على الأقل يشتمل على أمور آتية، وهي: (1) اسم القسم، (2) اسم المادة، (3) رمز المادة، (4) المرحلة، (5) الساعة المعتمدة، (6) اسم المحاضر، (7) مخرجات التعلم للخريجين (المكلفة لكل المادة، (8) الكفايات الأخيرة، (9) الباحث، (10) طريقة التعليم، (11) الوقت المستغرق، (12) خبرة التعلم، (13) المقياس، (14) المؤشرات، (15) درجة النتيجة، (16) قائمة المراجع المستخدمة.

ب. مكونات المقرر الدراسي لقسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا
أما مكونات المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا هي: اسم القسم، واسم المادة، ورمز المادة، والمرحلة، والساعة المعتمدة، واسم المحاضر، والكفايات الأخيرة، والمباحث، وطريقة التعليم، والوقت المستغرق، والمقياس، والمؤشرات، ودرجة النتيجة، وقائمة المراجع المستخدمة.
إضافة إلى البيان السابق، عرفنا أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية عموماً لا يحتوي على مخرجات التعلم للخريجين المكلفة لكل المادة وخبرة التعلم. لذا، المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا تناسب بالمعايير الوطنية للتعليم العالي.

وبعد الاطلاع على البيانات التي تم عرضها في فقرات سابقة وجد الباحث بيانات آتية عن تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة كلية الأدب والعلوم الإنسانية جامعة شريف هداية الله

³⁸ Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 8-9.

³⁹ Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 13-14.

الإسلامية الحكومية جاكرتا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعيار الوطني للتعليم العالي. ويستنتج الباحث أن المقرر الدراسي لهذا القسم لا تناسب بما يحددها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات لأنه لا يحتوي على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م. وقد ذكر رئيس جمهورية إندونيسيا في ذلك التقرير أن مخرجات التعلم هي الكفايات التي ينالوها الطلاب عن طريقة اهتمامهم بالمعارف والسلوك والمهارات والكفاية ومجموعة من خبرة العمل.⁴⁰ وكذلك لا تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بالمعايير الوطنية للتعليم العالي. لأن المقرر الدراسي لا يحتوي كذلك على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م⁴¹ وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م⁴².

ويسأل الباحث هذا الحال إلى سكرتير قسم الترجمة وهي قالت بأن قسم الترجمة دعم المحاضر على تصنيف المقرر الدراسي حسب المعلومات والدليل له وفقا بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي التي قد قررها الجامعة. لأن هذه الجامعة وخاصة قسم الترجمة يستخدم المنهج الدراسي المستند لهما منذ سنة 2015 م.⁴³ رغم أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يظهر بأنه لا تناسب بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي كما سبق ذكره، أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يحتوي على "معيار الكفاية" التي هي الكفاية الأخيرة بشكل عام المطلوب من الطلاب بعد انتهاء تعلمهم مادة ما، و"الكفايات الأساسية" التي هي مجموعة من الكفايات المرجوة لكل المواد التعليمية أو لكل المحاضرة. ويمكن هذه الكفاية مقابلة على كون مخرجات التعلم الموجودة في المنهج الدراسي الجديد بعد وجوب إجراء معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات. وبالتالي، أن الفرق بين المنهج الدراسي القديم القائم

⁴⁰ Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 Tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia, Bab 1, Pasal 1, h. 2.

⁴¹ Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 8-9.

⁴² Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 13-14.

⁴³ نتيجة المقابلة مع سكرتير قسم الترجمة وهي الدكتور رزق هنداياني، في 21 من مايو سنة 2018 م.

على معايير الكفايات وبين المنهج الجديد القائم على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات فقط في استخدام المصطلح مثل "الكفايات" تصبح "مخرجات التعلم" وهلم جرا.

والنقطة المهمة لهذا الفرق هي أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يصنف حسب المنهج الدراسي الجديد رغم أن قسم الترجمة تستدعي بأنها تستخدم ذلك المنهج منذ سنة 2015 م. وهذا يجعل المقرر الدراسي لا يساوي بما في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات، وتقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م المعايير الوطنية للتعليم العالي، وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م كذلك عن المعايير الوطنية للتعليم العالي.

الخاتمة

يستنتج الباحث أن خطوات تصنيف المقرر الدراسي الذي قام بها المحاضر من الخطوات للمنهج الدراسي القديم قبل إجراء المنهج الدراسي المستند إلى معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات المشهور بالمنهج القائم على الكفايات KBK. ولكن بعد أن وجب الحكومة المنهج الدراسي الجديد كانت الخطوات لتصنيف المقرر الدراسي ليست كذلك.

والخطوات التي قام بها المحاضر في القسم الترجمة هي: (1) الاطلاع على المنهج الدراسي المستخدم، (2) تحديد شخصية المادة، (3) تحديد وصف المادة، (4) تحديد أهداف التعليم، (5) تحديد معيار الكفاية، (6) تحديد الكفاية الأساسية، (7) تحديد المؤشرات، (8) تحديد المواد التعليمية، (9) تحديد طريقة التعليم، (10) تحديد الوسائل المعينة، (11) تحديد طريقة التقويم، (12) تحديد الوقت المستغرق، (13) تحديد المصادر والمراجع. وتلك الخطوات ربما يناسب بخطوات تصنيف المقرر الدراسي المستخدم في المستوى الجامعي ولكن كما قد شرح الباحث هناك الخطوات اللازمة للقسم أو تخصص ما في تصنيف المقرر الدراسي وهي: (1) إعداد مخرجات التعلم للخريجين أو مخرجات التعلم للمستوى الكلية لمواد خاصة بالوطني الإندونيسي، (2) إعداد مخرجات التعلم للخريجين أو مخرجات التعلم للمستوى الكلية لمواد خاصة بطبيعة الجامعة، (3) إعداد مخرجات التعلم للخريجين أو مخرجات التعلم للمستوى الكلية لمواد خاصة بطبيعة الكلية، (4) إعداد مخرجات التعلم للخريجين أو مخرجات التعلم للمستوى القسيمي أو التخصصي، (5) تصميم مخرجات التعلم للخريجين أو مخرجات

التعلم للمستوى القسيمي أو التخصصي لمواد خاصة بطبيعة القسم أو التخصص.⁴⁴ إضافة إلى هذه الخطوات من المهم أن يحدد المحاضر مخرجات التعلم قبل تحديد المكونات الأخرى في المقرر الدراسي. لأن مخرجات التعلم مهم جدا.

ويستنتج الباحث إلى أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، يتكون بمكونات مثل ما وجد في دليل تصنيف المقرر الدراسي الذي يتكون من الأمور المهمة وهي: (1) اسم القسم أو التخصص، واسم المادة ورمزها، والمرحلة، والساعات المعتمدة، واسم المحاضر، (2) مخرجات التعلم المكلفة في كل المادة، (3) الكفايات الأخيرة المرجوة للوصول إلى مخرجات التعلم للخريجين، (4) المواد الدراسية المرتبطة بالكفايات الأخيرة المرجوة، (5) طرائق التعليم، (6) الأوقات المستغرقة للحصول على الكفايات لكل المواد، (7) خبرات التعليم الموجودة في وظائف الطلبة اليومية في مرحلة واحدة، (8) المقاييس والمؤشرات ودرجة النتيجة، (9) المراجع أو المصادر المستخدمة.⁴⁵ ومن ناحية أخرى أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا، لا يحتوي على مخرجات التعلم بمصطلح موجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م عن معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) وتقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT). وهذا لأن "مخرجات التعلم" في ذلك المقرر الدراسي يدخل في مصطلح "معياري الكفاية" و"الكفايات الأساسية".

ويستنتج الباحث أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا تناسب بما يحددها معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات (KKNI) لأنه لا يحتوي على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م. وقد ذكر رئيس جمهورية إندونيسيا في ذلك التقرير أن مخرجات التعلم هي الكفايات التي ينالها الطلاب عن طريقة اهتمامهم بالمعارف والسلوك والمهارات والكفاية ومجموعة من خبرة العمل. أما مخرجات التعلم عند تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م هو تراكم المعارف العامة، ومعارف المهارات والكفايات والمودة التي تتحقق

⁴⁴ Sururin, dkk, *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3 ...*, h.4-7.

⁴⁵ Paristiyanti Nurwardani, dkk, *Buku Panduan Penyusunan Kurikulum Pendidikan Tinggi*, (Direktorat Jenderal Pembelajaran dan Kemahasiswaan Kementerian Riset Teknologi dan Pendidikan Tinggi, 2016), h. 30.

من خلال عملية تعليمية منظمة وتغطي مجالا محددا من الدراسة أو الخبرة أو من خلال تجربة العمل. وصيغ مخرجات التعلم في صياغة معايير الكفاءة للخريجين. ويكشف الخريج كشف النقاب عن ثلاثة عناصر، وهي السلوك والمعرفة والمهارات التي تنقسم إلى المهارات العامة والخاصة مكيفة لخريجي الجامعات. إضافة إلى مفهوم مخرجات التعلم الموجودة في معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات، أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لم يشرح مخرجات التعلم بالتفصيل، يحدد المحاضر فقط هذه مخرجات التعلم بمصطلح "معياري الكفاية" و"الكفايات الأساسية".

ويستنتج الباحث إلى بيان سابق في مبحث قياس تناسب المقرر الدراسي لقسم الترجمة بالمعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT)، أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا لا يحتوي على مخرجات التعلم كما الموجود في تقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م عن المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT). وعرفنا أن المعايير الوطنية للتعليم العالي (SNPT) قد شرح في تقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م⁴⁶ وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م⁴⁷ أن المقرر الدراسي على الأقل يشتمل على أمور آتية وهي: (1) اسم القسم، (2) اسم المادة، (3) رمز المادة، (4) المرحلة، (5) الساعة المعتمدة، (6) اسم المحاضر، (7) مخرجات التعلم للخريجين المكلفة لكل المادة، (8) الكفايات الأخيرة، (9) المباحث، (10) طريقة التعليم، (11) الوقت المستغرق، (12) خبرة التعلم، (13) المقياس، (14) المؤشرات، (15) درجة النتيجة، (16) قائمة المراجع المستخدمة.

ونظرا إلى ذلك الشرح ينبغي على المقرر الدراسي أن يشتمل على مخرجات التعلم الواضحة باستخدام التقرير الموجود في وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م. وستنتج من هذا، أن المقرر الدراسي لم تناسب بالمعايير الوطنية للتعليم العالي لأنه لم يشرح مخرجات التعلم شرحا واضحا وممثالا لجانب المعرفة والسلوك والمهارة العامة والمهارة الخاصة. رغم أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يظهر بأنه لا تناسب

⁴⁶ Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 8-9.

⁴⁷ Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SN DIKTI), Pasal 12, h. 13-14.

بمعايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات والمعايير الوطنية للتعليم العالي كما سبق ذكره، أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة يحتوي على "معيار الكفاية" التي هي الكفاية الأخيرة بشكل عام المطلوب من الطلاب بعد انتهاء تعلمهم مادة ما، و"الكفايات الأساسية" التي هي مجموعة من الكفايات المرجوة لكل المواد التعليمية أو لكل المحاضرة. ويمكن هذه الكفاية مقابلة على كون مخرجات التعلم الموجودة في المنهج الدراسي الجديد بعد وجوب إجراء معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات. وبالتالي، أن الفرق بين المنهج الدراسي القديم القائم على معايير الكفايات وبين المنهج الجديد القائم على معايير الإطار الوطني الإندونيسي للمؤهلات فقط في استخدام المصطلح مثل "الكفايات" تصبح "مخرجات التعلم".

والنقطة المهمة لهذا الفرق هي أن المقرر الدراسي لقسم الترجمة لا يصنف حسب المنهج الدراسي الجديد رغم أن قسم الترجمة تستدعي بأنها تستخدم ذلك المنهج منذ سنة 2015 م. وهذا يجعل المقرر الدراسي لا يساوي بما في تقرير رئيس جمهورية إندونيسيا رقم 8 سنة 2012 م وتقرير وزير التربية والثقافة رقم 49 سنة 2014 م وتقرير وزير البحث العلمي والتكنولوجيا والتعليم العالي رقم 44 سنة 2015 م.

قائمة المصادر والمراجع

- J. Moloeng, Lexi, *Metodologi Penelitian Kualitatif cet. XX*, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2006.
- Kamil, Syukron & Setyadi Sulaiman, *Dari Tahapan Tradisi Ke Transformasi: Sejarah Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta*, Jakarta: Adabia Press, 2017.
- Nurwardani, Paristiyanti, dkk, *Buku Panduan Penyusunan Kurikulum Pendidikan Tinggi*, Jakarta: Direktorat Jenderal Pembelajaran dan Kemahasiswaan Kementerian Riset Teknologi dan Pendidikan Tinggi, 2016.
- Peraturan Menteri Pendidikan Dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 49 Tahun 2014 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SNPT).
- Peraturan Menteri Riset, Teknologi dan Pendidikan Tinggi Republik Indonesia Nomor 44 Tahun 2015 Tentang Standar Nasional Pendidikan Tinggi (SNPT).

- Peraturan Presiden Republik Indonesia Nomor 8 Tahun 2012 Tentang Kerangka Kualifikasi Nasional Indonesia (KKNI).
- Rosyada, Dede dkk, *Pedoman Akademik Program Strata 1 2015/2016*, Jakarta: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2015.
- Sugiyono, *Memahami Penelitian Kualitatif*, Bandung: Alfabeta, 2008.
- Sururin, dkk. *Pedoman Pengembangan Rencana Pembelajaran Semester (RPS) Program Studi S1, S2 dan S3*, Jakarta: LPM UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2017.
- Tim Program Studi Tarjamah, *Borang Akreditasi Program Studi Tarjamah*, Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, 2016.
- Waseso, Hendri Purbo. *Penerapan Kurikulum Berbasis KKNI pada Prodi PGMI Unsiq Jawa Tengah*, JIP: Jurnal Ilmiah PGMI [Online], Volume 3, Nomor 1, Juni 2017.